ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 3

ענין חנוכה

Тема Хануки

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/3/

1 **ענין חנוכה. הנה קבעו הנס בנרות. משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז**

Тема Хануки. Мудрецы установили отмечать чудо зажиганием светильников. Иначе обстоит дело с другими чудесами: на Песах, в память об исходе из Египта, «ешьте мацу»; на Пурим — «дни пиршества и радости», соответствующие изгнанию, которое тоже было телесным: в Египте — «с раствором и кирпичами», а во дни Амана он стремился «истребить...» и «отдать их имущество на разграбление».

משא"כ בחנוכה שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) **כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר.**

Иначе обстоит дело с Ханукой: тогда евреи жили на своей земле и не были изгнаны из страны; было лишь изгнание Торы — «заставить их забыть Твою Тору и нарушить установления Твоей воли». Поэтому [мудрецы] установили отмечать ее зажиганием светильников, в соответствии со стихом (Притчи 6): «Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, а нравственные наставления и обличения — путь жизни».

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

И [нам нужно] понять смысл этого стиха, а также его заключение, где сказано: «и путь жизни...». Требует объяснения: какой «путь жизни» имеется в виду помимо Торы и мицвот, упомянутых выше в стихе?

2 **והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן כלשון רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] **נר של שמן נר של שעוה.**

Объяснение таково. То, что [стих] уподобляет мицву светильнику, а Тору — свету, понятно: подобно тому как светильник называют по маслу, как говорят наши мудрецы, благословенна память которых: «светильник из масла, светильник из воска»,

הנה אע"פ [אף על פי] **שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה**

хотя в масле нет собственного света и, напротив, оно гасит свет, попавший в него, тем не менее из него и посредством него нисходит язычок пламени, удерживающийся на фитиле, питаемый небольшим количеством масла, поднимающегося по фитилю.

שהרי בכלות השמן נכבה האור.

Ведь когда масло заканчивается, свет гаснет.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה

Именно такова и мицва: хотя она — воля Царя, не имеющая никакого разумного основания и не постигаемая разумом, и в ней нет никакого постижения, тем не менее из нее и посредством нее нисходит и раскрывается свет Хохмы (мудрости).

זו תורה שבע"פ [שבעל פה] **דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה.**

Это — Устная Тора, ибо «Тора исходит из Хохмы»; а Хохма и понимание в Устной Торе нужны лишь для того, чтобы понять и постичь объяснение и причину мицвот — каждый трактат в соответствии с его тематикой.

וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

А теперь [перейдем к] подробному объяснению этого вопроса применительно к служению Б-гу.

הנה כתיב (שמות ל) **בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו ובבין הערבים בהעלות.**

И вот написано (Исход **30**): «Каждое утро, когда он поправляет светильники (бе-хейтиво), пусть он воскуряет его [благовоние]; а когда Аарон возжигает светильники (бе-хаалот) в сумерки, пусть он воскуряет его». Нужно понять, почему о действиях утром сказано «когда он поправляет», а о действиях в сумерки — «когда он возжигает».

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' [נקראת] בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

И вот Община Израиля, источник душ Израиля, называется Менорой. Она [сделана] из цельного куска, выкованного молотом, ибо весь Израиль пребывает в единстве, и при этом она разделяется на семь светильников.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצו' כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.

Ведь в частном порядке существуют шестьсот тысяч общих искр, причем каждая искра подразделяется на шестьсот тысяч частных искр, как объясняется в «Тании»; а в общем они заключены в семидесяти душах, вместе с которыми наши праотцы спустились в Египет.

3 **וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא הוא אהרן כהן לאל עליון משבע' רועים המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית'**

А самое общее [деление] общего называется «семью светильниками». Ведь Аарон, «шафер Царицы (Матрониты)», — это «Аарон, священник Вс-вышнего», один из семи пастырей, которые поддерживают и передают Его Б-жественность, да будет Он благословен, общине Израиля, чтобы они сияли светом любви и воспламенялись устремлением к Нему, да будет Он благословен,

בכלות הנפש כשלהבת העולה מאליה ולקיים מצות ואהבת שמקבלים עליהם בק"ש [בקריאת שמע] שיהי' [שיהיה] כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלובש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.

в томлении души, стремящейся выйти из себя, подобно пламени, поднимающемуся само собой; и исполнить мицву «Возлюби», которую они принимают на себя во время чтения Шма, чтобы это было истинно в высшей степени и было закреплено в сердце каждого из народа Израиля. Ведь человек сам по себе, будучи телесным и облечённым в материальные вещи, не смог бы [сделать это], если бы Святой, благословен Он, не помогал ему.

4 **והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] **אע"פ** [אף על פי] **שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.**

И помощь — это любовь, приходящая свыше, чтобы привлечь его к Нему. Это и есть уровень «когда он возжигает» и «когда он поправляет [светильники]». Ибо наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Хотя огонь нисходит с Небес, есть мицва принести [огонь] из обычного [источника]».

פי' הדיוט הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא על כל העולמות עליונים ותחתונים

Пояснение: «обычный» [огонь] — это любовь, которую человек обретает благодаря мирам, исходя из уровня Его царства, благословен Он, — ведь Он великий и грозный Царь над всеми мирами, высшими и низшими.

וכל צבא השמים לך משתחוים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי כו' כמבואר בגמרא ובזוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

И «все воинство небесное поклоняется Тебе», и «тысяча тысяч [служит Ему] и десять тысяч раз по десять тысяч [стоят] пред Ним…», как разъясняется в Гемаре и Зоаре при объяснении множества миров и Его величия.

5 **וע"ד זה תקנו חז"ל** [חכמינו זכרונם לברכה] **לומר בשכמל"ו** [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] **לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פי' יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.**

В том же духе наши мудрецы, благословенна их память, установили произносить «Благословенно имя славы царства Его во веки веков» перед словами «И возлюби». Ведь мы говорим: «Единственный (яхид), Жизнь миров, Царь, восхваляемый и прославляемый во веки веков, — имя Его великое…». Объяснение: «Единственный» (яхид) выше уровня «Одного» (эхад).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] **שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני'** [עליונים] **אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי'** [קמיה] **כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.**

Ибо «Один» означает, как сказали наши мудрецы, благословенна их память, что Он один на небесах, на земле и в четырех сторонах света; ведь все высшие миры не занимают никакого места [собственного], позволяющего им быть самостоятельной сущностью и отдельной вещью; «всё пред Ним — как ничто», и поистине они считаются пред Ним ничем, и нет ничего помимо Него.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Поэтому Он называется «Одним» — так называют Его, когда рассматривают в сопоставлении с мирами. Но «Единственный» означает, что Он единственен и неповторим Сам по Себе, Он один, и вообще не входит в категорию миров.

6 **וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.**

А «жизнь миров, Царь» означает, что вся жизненная сила миров, благодаря которой Он дает жизнь им всем и приводит их все к существованию — как высшие, так и нижние, — есть лишь потому, что Он — Царь, и все они получают жизненную силу от уровня Его царства, да будет Он благословен, поскольку Он — Царь над ними.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Так же и то, что Он «восхваляем и прославляем», то есть хвала [за то, что они постигают Его величие], длится «во веки веков», ибо «величию Его нет предела», а выше звучит хвала за хвалой и следует возвышение за возвышением — без конца и без предела; и всё это — ради «великого имени Его».

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Ибо [всё это] нужно лишь для того, чтобы Его имя и Его царство нарекались над ними; и это никак не может коснуться уровня Его сущности и бытия,

כי לית מחשב' תפיס' [תפיסא] בי' [ביה] כלל שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.

ибо «никакая мысль совершенно не может постичь Его», поскольку Он един и уникален, а «превознесено одно лишь имя Его», как сказано: «Царство Твое — царство всех миров».

7 **וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. כדכתיב המשפילי לראות בשמים ובארץ שאצלו יתי נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.**

В этом [смысл слов]: «Там, где ты находишь Его величие, там находишь Его смирение», как сказано: «Который низко склоняется, чтобы смотреть на небеса и землю»; ибо для Него, благословен Он, это считается нисхождением и смирением — чтобы «оживить дух смиренных».

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.

Так же сказано: «Он поддерживает падающих, исцеляет больных и поднимает согбенных». И весь [уровень] царской власти называется именем «земля», ибо он подобен этой низкой земле: она опустилась со своего почетного места, чтобы Его называли «Царем».

8 **ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו יתי ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו יתי ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.**

Поэтому всякое создание поймет это, если примет это близко к сердцу и расширит свой разум, размышляя о Его величии, да будет Он благословен, и о чудесах Его деяний — о неисчислимом множестве миров. Тогда оно постигнет, что всё это — Его смирение, да будет Он благословен, и что нет ничего, с чем Его можно было бы сравнить, ибо Он вовсе не относится к категории миров.

9 **והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך ממש לצאת מגדר העולמות כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי.**

И Он — «Тот, Кто равен и уравнивает малого и великого». Поэтому душа и сердце воспламенятся и запылают, озарившись светом любви, «всей душой твоей» — поистине, чтобы выйти за пределы миров, как сказано: «Кого имею я на небесах [кроме Тебя]? И кроме Тебя не желаю ничего на земле; плоть моя и сердце мое изнемогают».

וזהו ואהבת את ה' אלקיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.

В этом и состоит [смысл слов]: «И возлюби Авая, Б-га твоего»: ведь ахава (любовь) происходит от корня ава, означающего желание и волю.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' [שיהיה] ה' אלקיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו שהיא בגדר וגבול ונברא

То есть это желание сердца — чтобы Авая была «твоим Б-гом» и чтобы прилепиться к Нему поистине. И благодаря этому пробуждению снизу на него снизойдет свет любви свыше, чтобы разжечь пламя любви в его сердце сильнее, чем позволяют силы человека и [корень] его души, которая ограничена, обладает пределами и сотворена,

לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

чтобы поистине приблизиться к Б-гу и самоустраниться (битуль) перед Ним в самом бытии — благодаря уровню Аарона, первосвященника.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' [ונקראת] בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Ибо ве-ахавта («и возлюби») по числовому значению равно удвоенному ор («свет»). Этот уровень называется «когда он поправляет [светильник]» (бе-этиво), ибо Своей высшей добротой (тов) и Хеседом Он наделяет дух смиренных, чтобы принести добро (леэтив) и усилить любовь снизу.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת מתת אלקים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו

Однако в действительности и само пробуждение снизу, о котором говорилось выше, — желание человека поистине прилепиться к Нему — также является даром Б-га и не зависит от сил души человека, его темперамента и склада.

ונקרא' [ונקראת] בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

И этот уровень называется «когда Аарон возжигает» (бе-хаалос), ибо именно высший Аарон дает Общине Израиля силы пробудить эту любовь.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר הוא בחינת בהטיבו.

Это — «в сумерки», то есть качество вечера, ночи и тьмы, в которых самих по себе нет света. А качество утра, то есть качество Авраама, человека Хеседа, как сказано: «И встал Авраам рано утром», — это уровень «когда он поправляет [светильник]».

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(И см. ниже маамар, начинающийся словами «Пой и радуйся», о том, что означает «песнь вечером и радость утром».) И кто же тот человек, способный достичь такой степени, чтобы до него дошел уровень высшего Аарона? Но это возможно благодаря Торе и мицвот.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Ибо «заповедь — светильник»: мицвот нисходят из очень высокого и возвышенного источника. Поэтому постичь их совершенно невозможно, подобно приведенному выше примеру с маслом: они не входят во внутреннюю глубину души, а лишь окружают ее сверху,

כמ"ש שום תשים עליך מלך כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר ההשגה שבעבורם נצטוו

как сказано: «Непременно поставь над собой царя», — подобно царю, который властвует над своим народом и возвышается над ним; народ исполняет его волю без рассуждений и понимания, ибо такова воля царя, а «сердце царей непостижимо»: [таково же] и понимание, ради которого они были заповеданы.

רק מ"מ הוא ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.

И все же это можно пояснить на примере человека, который берется за один из членов царя и притягивает его к себе: жизненная сила царя, пребывающая в нем, тоже притягивается вслед за ним. Так сказано: «И правая рука Его обнимает меня».

כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] **הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:**

Ибо **248** положительных заповедей — это **248** членов Царя; и благодаря нисхождению мицвот вслед за этим само собой нисходит аспект Его единства, да будет Он благословен, — в Нем Самом и в Его славе, в аспекте Его единства, как [объяснено] выше.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/3/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак